

莎士比亚十四行诗中“summer's (s')... 词组的翻译

洪 斌, 方汉泉

(华南师范大学外国语言文化学院, 广东 广州 510631)

摘 要:“夏天”是莎士比亚十四行诗中一个重要的意象。而由“夏日的……”组成的词组所传达的意象较“夏日”单独使用时的翻译要难。通过对梁宗岱、屠岸和梁实秋3位先生译文的对比,试图探究并评价3位译家在处理“夏日的……”词组的异同之处,以期为今后重译莎翁十四行诗的译者提供一些借鉴。

关键词:夏日的……; 威廉·莎士比亚; 十四行诗; 梁宗岱; 屠岸; 梁实秋

中图分类号: D72; H859 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000 - 5455 (2008) 02 - 0076 - 06

众所周知,莎士比亚154首十四行诗中,“夏天”是一个举足轻重的意象。笔者利用 WordSmith 这一语料库检索软件^{[6]190-201}对这154首诗歌进行检索,发现四季意象当中,“summer”出现的次数高达20次:8处为“summer”一词被单独使用,而12处为“summer”的所属格后接名词构成短语使用。

在英国,四季中数夏季景致最缤纷、气候最宜人,正如中国的春季。当译者了解了这一点,在翻译“summer”一词单独出现的诗行时,原本存在的文化背景差异问题便可迎刃而解。比如,当翻译“*But thy eternal summer shall not fade,*”(Sonnet 18,以下简称S)^{[1]38}一诗行时,译者若能理解诗人将其爱友比作“夏日”的真正含意,对其爱友的真挚情意自然呈诸笔端。

但在12个“夏日的……”词组中,除“summer's day”(S 18)、“summer's flowers”(S 94)、“summer's time”(S 97)和“summer's front”(S 102)等短语我们可以轻易地将其分别译为“夏季的一天”、“夏天的花儿”、“夏日”和“初夏”之外,有一些短语确实需要反复推敲。

鉴于我国译界对莎士比亚十四行诗的译作以“梁宗岱、屠岸、梁实秋”的《莎士比亚十四行诗》全译本产生了较大的影响^{[5]94},笔者试图通过对3种译文的比较,从“明辨词义,灵活措词”、“以创补失,相得益彰”和“信言传情,锦上添花”3个方面去探究3位大师不同的翻译技巧。

一、明辨词义,灵活措词

刘宓庆先生在《当代翻译理论》一书的第七章“翻译的程序论”中将翻译分为6步,其中“辨

收稿日期:2007-12-06

作者简介:洪斌(1982-),男,广东潮州人,华南师范大学外国语言文化学院硕士研究生;方汉泉(1940-),男,广东普宁人,华南师范大学外国语言文化学院教授。

析词义”一节更具体地分析了词义辨析时应紧抓的 8 大关系:形态语义;语法层次;词语联立;语言文化;情态色彩;指涉呼应;思维逻辑;专业领域^{[9]135-161}。在分析“形态语义关系”(Meaning in Lexical and Semantic Context)时,刘宓庆先生提出要“解析词的构造系统,分到最基本的‘义素’(sense morpheme)为止,再加以综合”。^{[9]144}这种方法可以运用于莎士比亚第 5 首十四行诗的翻译。例如,“Then were not summer's distillation left/A liquid pris'ner pent in walls of glass,”^{[1]112}两诗行中“distillation”一词的“义素”为“distill”,即“蒸馏、提炼”。在翻译这个词组时,可按汉语中动词较英语用得多的习惯表达法,改用名词“distillation”的动词形式对其进行处理。3 位先生的译文分别是:

梁实秋:“如在夏季不曾提炼香花的精华,把那香水密封在玻璃瓶里,”^{[13]27}

梁宗岱:“那时候如果夏天尚未经提炼,让它凝成香露锁在玻璃瓶里,”^{[14]7}

屠岸:“那么,要是没留下夏天的花精,那关在玻璃墙中的液体囚人,”^{[15]5}

显而易见,二梁的译文都遵循了上述“名词转译成动词”的规则,可说是采取了译文“表达习惯归化”的做法,使中国读者容易接受;但梁宗岱先生用“提炼”和“让……凝成”跨越两诗行来翻译“distillation”一词,相比之下不如梁实秋先生的译文来得凝练。屠岸先生则将“summer's distillation”直译为“夏天的花精”,整个诗行“那么,要是没留下夏天的花精”,与原文“Then were not summer's distillation left”,对得也极为工整,可谓相得益彰。这样做或许是遵循了屠先生眼中的“洋化”译法^{[12]71-74},也是无可厚非的。

在谈及“语法层次关系”(Meaning in Grammatical Context)时,刘宓庆先生强调我们必须注意“处在某一具体的语境中的词性及意义”。^{[9]145}我们认为言之有理。例如,第 12 首十四行诗中有“summer's green”这一词组(原诗行为“And summer's green all girded up in sheaves/Borne on the bier with white and bristly beard;”^{[1]126})。通读全诗,我们可以断定,“green”在此被用作名词,在诗中带有“青春”的隐喻。譬如,“a green-hand”(新手)或“Can you see the green in my eyes?”(你觉得我是好戏弄的吗?)的表述传达了“未成熟、无经验、易受愚弄”等含意;而“live to a green old age”(老当益壮)中“green”又带有“旺盛、精力充沛、新鲜”等意思。这两层含义共同构成了青春年少者的特性。比较“夏季的绿苗”(梁实秋译)^{[13]35}、“夏季的绿秧”(屠岸译)^{[15]12}和“夏天的青翠”(梁宗岱译)^{[14]14}3者,梁宗岱先生能在辨清词性的基础上,更进一步地分析该词在具体语境中的意义,这也决定了其译文的技高一筹。

在第 104 首十四行诗中,出现了一个抽象名词“pride”。原文为:“Three winters cold/Have from the forests shook three summers' pride,”^{[1]210}。译文如下:

屠岸:“三个冷冬天 把三个炎夏从林子里吹落、摇光了;”^{[15]104}

梁宗岱:“三个严冬摇掉 / 三个苍翠的夏天的树叶和光艳,”^{[14]106}

梁实秋:“三度冬季寒飏,吹落了林中三度夏季的盛容,”^{[13]145}

屠岸先生译文中的“炎”字,显然有背于英国的夏季是温暖宜人的美丽季节这一事实。若改“炎”为“盛”,方能凸现出英国夏季的繁茂与荣盛,才配得上“pride”一词。梁宗岱先生将“pride”译成“树叶和光艳”,具体与抽象名词二者并置,显得不对等;其次,“pride”表抽象含意,掺杂了“树叶”显然不够恰当。因而,如能舍弃“树叶”,单取“光艳”,则恰到好处;但诗行的字数还得加以调整,使之不少于 12 个字,以便与其他诗行的字数平衡。相比之下,梁实秋先生的“夏季的盛容”能较好地诠释出“summer's pride”这一意象。

然而有时候,即使是同一个词、归属同一词性,由于所处语境的不同,它们所表达的意思也是有差别的。例如在第 54 首和第 65 首十四行诗中,出现了两个近似短语:“summer's breath 和 “summer's honey breath”,情况正是如此。请看第 54 首中 “The canker blooms have full as deep a dye/As the perfumed tincture of the roses, /Hang on such thorns, and play as wantonly/When summer's breath their masked buds disclose;”^{[11]110} 最后一诗行的译文:

梁实秋:“夏日熏风吹破他们的蓓蕾,”^{[13]187}

屠岸:“野蔷薇自从被夏风吹开了蓓蕾,”^{[15]154}

梁宗岱:“当夏天呼息使它的嫩蕊轻展:”^{[14]156}

显而易见,在这一语境下,3位译者尽管用词各异,但一致认同“summer's breath 即“夏日的风”。而第 65 首十四行诗,“O how shall summer's honey breath hold out/Against the wrackful siege of batt'ring days,”^{[11]132} 两诗行中,“summer's honey breath”所处的语境不同,“breath”应理解为“夏日甜蜜的气息”,包括鲜花的芬芳、微风的甜蜜、泥土的香气等。但 3 位译家的理解与译法却出现了差异:

梁实秋:“啊,夏季之一阵阵的花香,如何禁得一天天的风狂雨暴,”^{[13]199}

屠岸:“啊,夏天的芳香怎么能抵挡/多少个日子前来猛烈地围攻?”^{[15]165}

梁宗岱:“哦,夏天温馨的呼息怎能支持/残暴的日子刻刻猛烈的轰炸,”^{[14]167}

梁实秋先生将“breath”一词的涵义单一化成“花香”,相比之下,其他两位分别译为“夏天的芳香”和“夏天温馨的呼息”,则更灵活恰切地传达出“breath”一词在这一语境中的含意。

根据以上所举若干典型译例的对比分析,可见在翻译的过程中,就分析词义一项,我们必须对词的“义素”加以深入的探究,同时还应注意辨析词的词性及其处于不同语境中隐含的不同意义。只有这样,才能准确译出原诗的含意,至少避免误译。

二、以创补失,相得益彰

莎士比亚第 12 首十四行诗 “And summer's green all girded up in sheaves/Borne on the bier with white and bristly beard;”^{[11]26} 两诗行的译文分别是:

梁实秋:“夏季的绿苗都紧紧捆扎成束,带着白硬芒须被抬了去埋葬;”^{[13]135}

梁宗岱:“夏天的青翠一束一束地就缚,带着坚挺的白须被舁上殓床;”^{[14]114}

屠岸:“夏季的绿秧都扎成一捆捆收成,载在柩车上,带着穗头象白胡子——”^{[15]112}

通读全诗,我们认为,以上诗行描述了夏季的绿秧成熟之际被收割并运送去脱粒的情景。“bier”一词原义是埋葬前用以放置尸体或棺材的架子,诗人在此借其作一暗喻。成熟了的麦穗被收割、捆扎成束、堆在农用车车板上,运去脱粒。在诗人眼中,麦穗被腰斩后捆扎成束,就像一具具失去生命的躯体,而车板也就如同停尸架了。同时,在诗行中,莎翁故意略去“summer's green”后面本该带有的成长、成熟等的交代,这里仅仅通过下一行诗中“with white and bristly beard”这一短语与“summer's green”加以呼应,借以突出由“青翠”变成“金黄”这一过程的速度之快、耗时之短,不觉令人联想起李白《将进酒》里“君不见高堂明镜悲白发,朝如青丝暮成雪”的名句。同样是慨叹年华似水、匆匆流逝,同样在简短的字里行间(如“朝如”和“暮成”;“summer's green”和“with white and bristly beard”)去描绘事物的瞬息万变,“时间的镰刀没人能够阻挡”(S 12),这一句颇具“中国古典诗歌的蕴藉简约,句少意多”的特点,将其翻译成中文理应轻而易举,然而事实并非如此。

上述 3 个译文,依笔者之见,均未能传达出时间飞逝这层涵义,可谓译诗之失。或许几位先生在翻译时考虑并照顾到每行字数的对等(每行统一为 12 或 13 个字)以美化其外观;也或许是受“以顿代步”的制肘^{[5]193-97},为整齐音韵因而不得不作些变通。此外,梁实秋先生的“被抬了去埋葬”看来是误解了此处“bier”的修辞手法。屠岸先生的“枢车”一词又有偷换意象之嫌。相比之下,只有梁宗岱先生的“殓床”一词,在忠实原诗的基础上能较好传达出“bier”的含义。

难道诗歌真如美国著名诗人罗伯特·弗洛斯特所说的是注定要“在翻译中失掉的东西”吗?莎翁谱写的十四行诗,采用“格律谨严”、“紧凑集中”的诗体^{[10]104-105},真的就不可译吗?其实译诗的确不易,但绝非全不可能。许渊冲先生在“以创补失论”一文中就曾提到,要以创补失,才能译出诗的情趣。译诗虽不可能百分之百地传神达意,但在某种程度上完全可以传达原诗的情趣和意象。如果能够在翻译过程中有新创,那就有可能“得多于失”、“以创补失”,便可算是“失之东隅,收之桑榆”了。^{[11]39-40}

笔者在此尝试将“And summer's green all girded up in sheaves”一诗行译成“夏季绿秧转瞬成熟,捆扎成束。”我们认为,“转瞬成熟”应该补充翻译出来,才能避免译诗读者的误解,同时也多少能突出转变速度、时间流逝的飞快。

再者,王佐良先生在《中国的翻译标准》一文中曾提到,译诗的外观也不容忽视;诗歌翻译者必须同时考虑到诗节的形式及韵律的安排;即使是在翻译莎士比亚或其他人的十四行诗时,也应该通过运用错综复杂的式样将原诗完整无缺地重现出来^{[2]119}。鉴此,为与前一诗行的诗节形式对应,同时兼顾诗歌韵律,笔者拟将后一诗行译为“载在殓床上,垂着白胡子穗头。”如此两诗行可译为:

夏季 绿秧 转瞬 成熟, 捆扎成束,
载在 殓床上, 垂着 白胡子 穗头,

一来外观工整,每行均 12 个字;二来恰好用 5“顿”代替原诗 5 个“音步”,符合“以顿代步”的要求。

综上所述,为弥补翻译时与原诗失之交臂的“左边新月”(即丧失的部分),唯有通过适当地充盈“右边新月”(即新创的部分)^{[11]39-40},丰富原诗表达,适当填补缺失,进而帮助读者理解,才能使译作与原诗珠联璧合。

三、信言传情,锦上添花

成仿吾先生在《论译诗》一文中曾说:“译诗应当忠于原作。诗歌大略可以分为内容,情绪,与诗形三部来讨论。诗形最易于移植过来;内容也是一般翻译者所最注意;只有原译的情绪却很不易传过来”。^{[4]383}可见,在保存原诗内容的重构(如上述的“明辨词义,灵活措词”)与音韵的协调(如上述的“以顿代步”)的同时,译者必须力求再现原诗的情绪。那么如何才能恰当地传达原诗的情感呢?成先生引用郭沫若翻译雪莱诗歌时所感受的“要使我成为雪莱,要使雪莱成为我”的切身体会,进而归纳出:“译诗的时候,译者须没入诗人的对象中,使诗人成为自己,自己成为诗人,然后把自己胸中沸腾着的情感,用全部的势力与纯真吐出”。^{[4]385}要做到恰当传达莎翁十四行诗的情感和神韵,的确应当如此。

比如,莎士比亚第 18 首十四行诗历来是众译者尝试翻译方法的“试金石”。其中有一行诗为“And summer's lease hath all too short a date;”^{[1]38},3 位译家的译文颇有差异。梁实秋先生将其翻译成“夏天也嫌太短促,匆匆而过”;^{[13]43}把“lease”理解成“延续的一段时间”,将“summer's lease”等同于“summer's day”或“summer's time”译之。这样翻译并没有错,但梁宗岱先生的译

文：“夏天出赁的期限又未免太短”^{[14]20}显然优于前者。因为后者能更好地将诗句中隐含的情绪、意义及诗人运用的修辞手法再现了出来，于达意处又能传情，可谓匠心独运。品读译文之时，读者仿佛与一个活生生的“夏日业主”面对面，他十分吝啬地将极其短暂的时间出赁给世人，让人与莎翁“时不我待”的感叹产生共鸣。屠岸先生采取了转换修辞意象的译法，将其译为“夏季的生命又未免结束得太快”^{[15]118}。尽管“夏季的生命”本身也运用了拟人的手法，但是表达不如“夏天出赁的期限”来得形象生动。品读屠岸先生的译诗，读者面前失去了“夏日业主”这一鲜活的形象，因而这种译法难以激发译作读者对莎翁原诗慨叹之情的共鸣。

然而，成仿吾先生在他的文章中也提到了“译诗第一要‘是诗’”，即译诗这项工作的紧要处便是“译出来的结果也应当是诗”，“假如它是诗，便不问它与原诗有无出入，它是值得欣赏”。因而在翻译某些诗歌时，如不能做到既言信又传情，为保证译作“是诗”，我们还可以考虑采用“信言达意，加注传情”的做法。

比如，在第98首十四行诗中，有这么几行：“Yet nor the lays of birds, nor the sweet smell/Of different flow'rs in odour and in hue, /Could make me any summer's story tell,”^{[11]198}。最后一行中包含了“summer's story”这么一个意象，3个译文分别如下：

梁实秋：“但是鸟啭和各种色香的花所发散出来的芬芳气味，都不能令我说开心的话，”^{[13]139}

屠岸：“可是，无论是鸟儿的歌谣，或是那异彩夺目、奇香扑鼻的繁花，都不能使我讲任何夏天的故事，”^{[15]198}

梁宗岱：“可是无论小鸟的歌唱，或万紫千红、芬芳四溢的一簇簇鲜花，都不能使我诉说夏天的故事，”^{[14]100}

屠岸先生和梁宗岱先生都将其直译成“夏天的故事”；而梁实秋先生则意译为“开心的话”。我们认为，如果采用意译，译者最好能加上这么一条注释：原诗用了夏日的故事（“summer's story”），意指快乐的事情或开心的话语。这样，能更完整地传达莎翁的表达、用意与情绪。

由此可见，译诗除了要忠实于原诗内容、模仿原诗形式之外，还应传达原诗的情绪。为能更好地传达原诗的情绪，译者必须深入分析、挖掘诗人“蕴情绪于修辞”之处，只有保证译作对原诗修辞的忠实，或适当地添加注释，才能更好地向译文读者传达原文作者的隐含情感。

以上笔者已从措辞、创失、传情3方面对莎士比亚十四行诗中“summer's (s) ...”词组的3种译本进行了一番对比。能否将这些词组译好，关系到能否成功地向译文读者传达莎翁诗行中的“夏日”意象，甚至在某种程度上传达整部十四行诗集所包含的意象、情感或主题。而能否明辨词义、灵活措词、以创补失、信言传情，关系到能否使译作与原诗相得益彰，关系到能否忠实而又传神、达意而又传情等重要问题。正如林语堂先生所说：“以译者所负的责任言，第一是译者对原著者的责任，第二是译者对中国读者的责任，第三是译者对艺术的责任。三样的责任全备，然后可以谓具有真正译家的资格。”^{[8]306}对给中国读者译介莎士比亚十四行诗的译者们而言，只有做到对原著者莎翁、中国读者及诗歌艺术负责，才能使译诗贴近原文、渐趋“化境”^{[7]177-114}，更好地传达诗中的意象，以引领中文读者步入莎翁十四行诗这座美丽的殿堂，尽情去领略诗歌字里行间的美。

注 释：

语出美国诗人评论中国古典诗歌的文章，原载于

《人民日报》1983年10月31日。转引自许渊冲

《文学与翻译》, 北京大学出版社 2003 年版, 第 33 页。

参见朱光潜:《诗论》, 广西师范大学出版社 2004 年版, 第九章; 卞之琳编译:《英国诗选: 莎士比亚至奥顿》, 商务印书馆 2005 年版, 前言第五

部分。

笔者以为, 原诗的主语是“lays 和“smell”, 但是在后两个译文中, 我们如果对其紧缩主干, 得到的主语却是“歌谣 和“花”, 不及梁实秋先生译文之准确, 实为屠岸、梁宗岱两位先生的疏漏。

参考文献:

- [1] SHAKESPEARE, WILLIAM. The Sonnets[M]. (Annotated by Qian Zhao - ming). Beijing: The Commercial Press, 1995.
- [2] WANG ZUO - LANG A Sense of Beginning: Studies in Literature and Translation[C]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1991.
- [3] 卞之琳, 编译. 英国诗选: 莎士比亚至奥顿 [M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [4] 成仿吾. 论译诗 [C] 罗新璋, 编. 翻译论集: 上卷. 北京: 商务印书馆, 1984: 383 - 389.
- [5] 方汉泉. 纵谈英语格律诗汉译的几个问题 [J]. 华南师范大学学报: 社会科学版, 2005 (1): 93 - 97.
- [6] 何安平. 语料库语言学与英语教学 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [7] 钱钟书. 林纾的翻译 [C] 七缀集. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2002: 77 - 114.
- [8] 林语堂. 论翻译 [M] 林语堂名著全集·语言学论丛. 长春: 东北师范大学出版社, 1995.
- [9] 刘宓庆. 当代翻译理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [10] 王佐良. 英国诗史 [M]. 南京: 译林出版社, 1997.
- [11] 许渊冲. 文学与翻译 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
- [12] 许钧, 等. 文学翻译的理论与实践: 翻译对话录 [C]. 南京: 译林出版社, 2001.
- [13] [英] 威廉·莎士比亚. 莎士比亚全集: 十四行诗 [M]. 梁实秋, 译. 北京: 中国广播电视出版社, 2001.
- [14] [英] 威廉·莎士比亚. 莎士比亚十四行诗 [M]. 梁宗岱, 译. 成都: 四川人民出版社, 1983.
- [15] [英] 威廉·莎士比亚. 十四行诗集 [M]. 屠岸, 译. 上海: 上海译文出版社, 1981.
- [16] 张培基, 等. 英汉翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980.
- [17] 朱光潜. 诗论 [M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2004.

【责任编辑: 林利藩】

(上接第 69 页)

- [3] 弗里德曼, 梅. 意识流, 文学手法研究 [M]. 申丽平等, 译. 上海: 华东师范大学出版社, 1992.
- [4] 霍夫曼, 弗雷里克. 威廉·福克纳 [M]. 姚乃强, 译. 沈阳: 春风文艺出版社, 1994.
- [5] 李文俊. 前言 [M] 福克纳. 喧哗与骚动. 上海: 上海译文出版社, 1984.
- [6] 刘放桐. 现代西方哲学 [M]. 北京: 人民出版社, 1999.
- [7] MATTHEWS, JOHN T. The Sound and the Fury: Faulkner and the Lost Cause [M]. Boston: G. K. Hall & Co., 1990.
- [8] MERWETHER, JAMES B., MICHAEL MLLGATE, eds. Lion in the Garden [C]. New York: Random House, 1968.
- [9] MERTON, THOMAS. The Literary Essays of Thomas Merton [M]. Patrick Hart ed. New York: New Directions, 1981.
- [10] 莎士比亚. 莎士比亚悲剧集 [M]. 朱生豪, 译. 北京: 北京燕山出版社, 2000.

【责任编辑: 林利藩】

Key words: Chu Renhuo; Hall of Four Snows; *Romance of Sui and Tang*; the first block-printed edition; the edition released in the Yihai year under the reign of Emperor Kangxi

A Discussion on the Chivalric Stories of *The Search of Deities* (by DENG Yu-hua)

Abstract: *The Search of Deities* discusses chivalric spirit while it also records Chinese supernatural stories. There are many chivalric stories in the book. The reason of recording, expressing chivalric stories in *The Search of Deities*, the story types, features and meanings of the chivalric stories are discussed in this article.

Key words: supernatural stories in the Wei and Jin Dynasties; *The Search of Deities*; chivalric stories

Obscure and Clear-An Interpretation of *The Sound and the Fury* (by QIAN Zhong-li, ZHOU Rong)

Abstract: In Faulkner's novel *The Sound and the Fury*, the handling of time, the consciousness of the four narrators and the central character are seemingly obscure, but actually clear. It represents Faulkner's unique writing technique, through which the characterization of the four main characters and the central character is achieved and at the same time the themes and the contents are fully expressed.

Key words: characterization; time; intentionality; themes

A Study of the " Post-traumatic Stress Disorder " Depicted in Pat Barker's Regeneration Trilogy (by LIU Hu-min)

Abstract: Pat Barker has been regarded as " one of the most important writers in contemporary British literary history " and one of the most renowned writers who made her name known to the British public in the 1980s. In her *Regeneration* trilogy, she portrays quite a number of soldiers who have contracted Post-traumatic Stress Disorder due to their traumatic experiences in the First World War and therefore suffered from a series of somatic responses afterwards. She truly exposes the misery and suffering that the war brings to human beings and denounces the cruelty of war.

Key words: trauma; *Regeneration*; Post-traumatic Stress Disorder; psychological defense system; split personality; somatization

On the Translation of the " Summer's (s') ... " Phrases in William Shakespeare's Sonnets (by HONG Bin, FANG Han-quan)

Abstract: " Summer " is among one of the most important images in Shakespeare's sonnets. When rendering Shakespeare's sonnets into Chinese, one will find it more difficult to translate those " summer's (s') ... " phrases than those independently used " summer " images. This paper conducts a comparative study of three Chinese translated versions by Liang Zong-dai, Tu An, and Liang Shi-qiu respectively, focusing on those " summer's (s') ... " phrases which appear in different places of the sonnet sequence. Through a thorough exploration and critical evaluation of their similar and different ways of translating those " summer's (s') ... " phrases, the authors of this paper put forward some suggestions which might be helpful to the future retranslation of Shakespearean sonnets.

Key words: summer's (s') ...; William Shakespeare; sonnet; Liang Zong-dai; Tu An; Liang Shi-qiu

On the Social Order of the " Incredible Famine " in 1876 - 1879: Based on the Study of the Local Chronicles (by ZHAO Xiao-hua)

Abstract: During the " Incredible Famine " in 1876 - 1879, it was very rampant and usual that women were sold and bought because of the high grain price and the extreme food scarcity. What was even worse, the frequent phenomenon of " man ate man " made the social ethics order extremely out of control. Furthermore, following the serious famine refugee rebellions, the social order was very turbulent, and thus the official measures to deal with this situation became invalid.

Key words: drought; the later Qing Dynasty; social order

The Coming of Protestantism to China and the Beginning of English Teaching in Chinese Schools (by CHEN Cai-jun)

Abstract: During the first half of the 19th century, the Protestant missionaries timely regulated their tactics of missionary work so as to extricate themselves from a difficult situation that they were extremely restricted in political, social and cultural activities in China. Setting up mission schools was one of their important tactics. Early mission schools in-